



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów na język śląski w latach 2002-2018

**Author:** Karolina Pospiszil

**Citation style:** Pospiszil Karolina. (2019). Bibliografia przekładów na język śląski w latach 2002-2018. "Przekłady Literatur Słowiańskich" T. 9, cz. 2 (2019), s. 103-118, DOI 10.31261/PLS.2019.09.02.06



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego



# Bibliografia przekładów na język śląski w latach 2002—2018\*

## Bibliography of translations into the Silesian language in the years 2002—2018

Karolina Pospizil



<https://orcid.org/0000-0001-7622-5394>

UNIVERSITY OF SILESIA IN KATOWICE

pospizil@gmail.com | karolina.pospizil@us.edu.pl

Data zgłoszenia: 25.02.2019 r. | Data akceptacji: 6.03.2019 r.

**ABSTRACT** | The bibliography includes translations into the Silesian language made both in the standard script as well as in the non-standard one. The starting point for translations into the contemporary Silesian may be dated back to 2002. Since then, there have been irregularly published, usually in the form of collections, translations of various literary genres (with a preponderance of poetic forms) from dozen or so world languages, such as: Greek, Latin, French, German, Polish, Mandarin Chinese, English, Welsh, Russian, or the Upper Sorbian. No single translation from Silesian into other language is included, since heretofore no such a translation has been made.

**KEYWORDS** | bibliography, translation(s), the Silesian language, translators

---

\* Język śląski: ISO 639-3 szl.

Pierwsze wydane w Polsce przekłady na śląski pojawiły się w 2002 roku, wcześniej ukazywały się pojedyncze przekłady utworów religijnych, przekłady prześmiewcze, parodystyczne (np. anonimowe tłum. *Pawła i Gawła* A. Fredry pt. *Uwe i Wili*) bądź adaptacje utworów (jak np. M. Makula: *Zolyty: wierszem, w śląskiej gwarze, z inspiracji „Ożenku” Mikołaja Gogola*. Zabrze, Narodowa Oficyna Śląska, 2001). Nie odnotowano jeszcze przekładów ze współczesnego języka śląskiego na inne języki, aczkolwiek pojawiły się tłumaczenia wtrąceń śląskich (na różnych stadiach jego rozwoju i w różnych wersjach nieustandaryzowanej jeszcze śląszczyzny) w dziełach twórców związanych z regionem (np. w *Cholonku* Janoscha). Warto też wspomnieć o licznych przekładach laskiej twórczości Ó. Łysohorskiego (zob. np. L. Martinek, 1999: *Óndra Łysohorsky v laštíně a překladech*. „Těšínsko”, č. 1, s. 13–14), uznawanego czasem za twórcę śląskiego, o czym świadczy wydanie tomu laskich wierszy autora w standardowej śląskiej ortografii przez Narodową Oficynę Śląską w 2009 roku. W bibliografii ujęto teksty w różnych wersjach zapisu standaryzowanego (*ślábikõrzowy szrajbõnek*, również uproszczony, także *Steuerowy szrajbûnek*), a także w zapisie niestandaryzowanym.

## 2002

### Publikacje książkowe

1. *Ślązoki nie gęsi, czyli konski nojfajnijszych książek na świecie przelona-czone na śląsko godka*.

Tłum. Marek Szotysek. Rybnik, Wydawnictwo Śląskie ABC, 2002, 96 s. [proza, poezja]<sup>1</sup>.

**Augustyn z Hippony, św.**

*Confessiones / Świnyty we suchatelnicy* [księgi VIII i XI, fragmenty], s. 15.

[Autor anonimowy]

*Dzieje Tristianiana i Izoldy / Śmierć zolytników* [końcowy fragment]<sup>2</sup>, s. 19.

[Autor anonimowy]

*La Chanson de Roland / Piśniczka o Rolandzie* [fragment], s. 17.

---

1 Brak dokładnego wskazania źródeł. Można domniemywać, że część tekstów to tłumaczenia za pośrednictwem języka trzeciego.  
2 Brak wskazania wersji legendy.

**Boccaccio Giovanni**

*Il Decamerone / Italoki na klachach* [opowieść czwarta dnia dziesiątego, fragment], s. 20.

**Cervantes y Saavedra Miguel de**

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha / O wojoku co sie prof z wiatrokami* [część I, rozdział VIII, fragment], s. 23.

**Collodi Carlo** [właśc. Lorenzini Carlo]

*Le avventure di Pinocchio / Spolone szłapy Pinokia* [rozdział VII, fragment], s. 31.

**Conan Doyle Arthur**

*The Adventure of the Solitary Cyclist / Samotno frelka na kole* [fragment], s. 35.

**Defoe Daniel**

*The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe / Robinson niy był bezrobotny* [rozdziały 2—4, fragmenty], s. 26.

**Diogenes Laertios**

*Bíoi kai gnômai tôn en philosophíai eudokimēsántôn / Prześmiewny Diogynes* [fragment części poświęconej Diogenesowi], s. 8.

**Franciszek z Asyżu, św.**

*Canticum fratris solis / Słońce i miesiąccek, nasze braciki* [fragment], s. 16.  
*Del santissimo miracolo che fece santo Francesco, quando converti il ferocissimo lupo d'Agobbio / Mój braciku wilku!* [rozdział 21, fragment], s. 16.

[ze zbioru *I Fioretti di san Francesco*]

**Fredro Aleksander**

*Paweł i Gawel / Paulek i Gustlik*, s. 37.

**Hašek Jaroslav**

*Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Obesrany łobroz cysorza* [rozdział I, fragment], s. 32—33.

**Hemingway Ernest**

*The Old Man and the Sea / Ryba biere* [fragment], s. 34.

**Homer**

*Odýsseia / Na konia pozór dejcie Trojoki!* [pieśń VII, fragment], s. 6.

**Kochanowski Jan**

*Na lipę / Na lipę*, s. 21.

*Na zdrowie / Na zdrowie*, s. 21.

**Krasicki Ignacy**

*Furman i motyl / Furmon i szmaterlok*, s. 25.

*Ptaszki w klatce / Ptoszki we klotce*, s. 25.

*Rybka mała i szczupak / Mało rybko i szczupok*, s. 25.

*Szczur i kot / Szczur i kot*, s. 25.

*Żółw i mysz / Żółw i mysz*, s. 25.

**Milne Alan A.**

*Winnie the Pooh / Kubuś Pauchatek i maskety* [rozdział 1, fragment], s. 39.

**Montgomery Lucy Maud**

*Anne of Green Gables / Ryzawo Ana* [rozdział IX, fragment], s. 36.

**Pascal Blaise**

[z książki *Pensées sur la religion et sur quelques autres sujets*] / *Eli Ponboczek je naprowdy? A možno Ponboczka niy ma? O co sie wetnymy?* [część II, 233, fragment], s. 24.

**[Pismo Święte]**

*Ewangelia wg św. Łukasza / Magnificat* [rozdział 1, fragment], s. 11.

*Księga Koheleta / Wszystko je psinco i bele co* [rozdział 1, fragment], s. 10.

*Pieśń nad Pieśniami / Pieśniczka nad Pieśniczkami* [rozdział 4, fragment], s. 9.

**Platon**

*Apología Sōkrátous / Umrzić sie werci!* [ostatni fragment dialogu], s. 7.

**Rolland Romain**

*Colas Breugnon / Farorz i chroboki* [rozdział 3, fragment], s. 28.

**Rowling Joanne K.**

*Harry Potter and the Philosopher's Stone / Bajtel z furgającą mietlą* [rozdział VIII, fragment], s. 40.

**Saint-Exupéry Antoine de**

*Le Petit Prince / Planeta lebrów i łożyroków* [rozdziały XI i XII, fragmenty], s. 30.

**Sienkiewicz Henryk**

*Krzyżacy / Krzyżoki i dwa sagie miecze* [tom II, rozdział 51, fragment], s. 18.

*Pan Wołodyjowski / Na trwoga pizło! Chachary na Ojcowiznie!* [rozdział 56, fragment], s. 29.

*Potop / Olyj z winym do głowy idzie!* [część III, rozdział 2, fragment], s. 22.

*Quo vadis? / Kaj idziecie Ponboczku?* [rozdział 70, fragment], s. 12—13.

**Swift Jonathan**

*Gulliver's Travels / Guliwer wśród pyrtków* [część 1, fragment], s. 27.

**Tolkien John R.R.**

*The Hobbit, or There and Back Again / Hobbity niy lubią larma* [rozdział 1, fragment], s. 38.

**Voragine Jakub de**

*Legenda aurea / Kto żeżar święntego Ignaca?* [fragment legendy o św. Ignacym], s. 14.

2. *Tak na spas übersetzowane. Doktora Haasego żartobliwe spolszczenia poezji niemieckiej\*\*.*

Oprac. Piotr Obrączka. Opole, Uniwersytet Opolski, 2002<sup>3</sup>, 177 s. [poezja; wydanie niemiecko-polskie (śląskie)].

**Goethe Johann Wolfgang**

*Der Sanger* (1795) / *Ten Sanger* (od Goethego), s. 155—162.

*Erlkonig* (1782) / *Ten Erlkonig*. Szkaradnie straszna i okrutna bajka.

*W niemieckim języku zdychtował niejakis Wilczochod Goethe, a na polskie mocno frei ubersetzował i swemu freundowi Antoniemu Milczewskiemu w Pucku wydmuje Alfons Jedrzejewski z Więcborka*, s. 165—174.

**Schiller Friedrich**

*Der Gang nach dem Eisenhammer. Ballade* (1797) / *Ten Gang na zelazny młotek od Schillera. Zaś taki spasowity Uebersetzunek przez Dr. Haase w Szczecinie*, s. 61—78.

*Der Handschuh. Erzahlung* (1797) / *Ta Rankawica łod Pana Schillera, ubersetzowanał przez Dr. Haase, pierwwej we Wołczynie*, s. 107—114.

*Der Kampf mit dem Drachen. Romanze* (1798) / *Ten „Kampf z tem Drachem”, bardzo pieknoł, ale strasnie gruźliwoł boika od Schillera, tak na spas w popsutem języku polskim ubersetzowanał przez Dr. Haase w Szczecinie (Stettin) / Ten Kampf z tem drachem od Szillera zmyślony, a na polskie od Nachbara uberzecowany*, s. 79—106.

*Der Taucher* (1797) / *Ten Uebersetzung tego Tauchera, niejakijs bojki łod Pana Schillera przez Dr. Haase we Wołczynie*, s. 123—136.

*Die Burgschaft. Ballade* (1798) / *Ten „Burgschaft” od Schillera przetłomaczony od Księdza Kohlera / Ten „Burgschaft” od Schillera ubersetzował, nieco tez z tego Uebersetzungu niebosocycka Księdza Pana fararza Koehlera ukrodoł Dr Haase w Szczecinie (Stettin)*, s. 43—60.

*Ritter Toggenburg. Ballade* (1797) / *Ten „Ritter Toggenburg”, strasnie smutnoł boika od Schillera, tak na spas ubersetzowanał przez Dr. Haase w Szczecinie*, s. 115—122.

3 W tomie zebrano popularne w drugiej połowie XIX wieku parodystyczne przekłady na „Wasserpolsch” księdza Kohlera oraz dr Hassego (odnotowane międyz innymi w *Bibliografii Polskiej XIX stolecia* K. Estreichera, t. IV, s. 466).

**Uhland Ludwig**

*Der blinde König* (1815) / *Ten ślepy król, staroś, ale pieknoś boika od niejakegoś Uhlanda, freinie übersetzowańoś przez Dr. Haase w Szczecinie*, s. 137—144.

*Des Sängers Fluch* (1814) / *Ludwika Uhlanda wiersz: „Tego saengra fluch” uebersetzowaś mocno frei Alfons Jedrzejewski*, s. 145—154.

**2005****Publikacje książkowe**

1. **Christa Janusz**: *Szkoła latania / Szkoła furganio* [seria: *Kajko i Kokosz*]. Tłum. Andrzej R o c z n i o k. Warszawa, Egmont Polska, 2005, 37 s. [komiks].

**2011****Publikacje książkowe**

1. **Głos sie zrywo dusza śpiywo. Nojpiykniejsze melodyje ôperetkowe w ślōnski interpretacje Marijana Makuli: scynariusz widowiska słowno-muzikowego z wykorzystaniym popular ariōw operetkowych**. Tłum. Marian M a k u l a. Zabrze, Narodowa Oficyna Śląska, 2011, 57 s. [libretta].

**Haffner Karl, Genée Richard**

*Die Fledermaus / Pieś Adeli* [aria Adeli, akt II], s. 55—56.

**Léon Vitor, Stein Leo**

*A víg özvegy / Wesoło gđówka* [fragmenty], s. 7—52.

**Schnitzer Ignatz**

*Der Zigeunerbaron / Kōńcowo pieś* [aria Barinkaya, akt I], s. 53—54.

## 2012

## Publikacje książkowe

1. **Milne Alan A.:** *Winnie the Pooh / Berek Puchok (poniykere tajle)*.  
Tłum. Eugeniusz Józef K u c h a r z. Katowice, Kucharz Eugeniusz, 2012,  
78 s. [proza, rozdziały 1—3, wydanie angielsko-śląskie].

## 2013

## Publikacje książkowe

1. **Ajschylos:** *Promētheús Desmôtēs / Prōmytojs przibity*.  
Tłum. Zbigniew K a d ł u b e k. Opole, Silesia Progress, 2013, 76 s.  
[dramat].
2. **Księga Genesis / Biblijo: poczōntek. Przetuplikowoł na slōnsko godka Czaja Ireneusz szwager z Laband.**  
Tłum. Ireneusz C z a j a. Zabrze, Narodowa Oficyna Śląska, 2013<sup>4</sup> [proza,  
fragment].
3. **Nowy Testament / Ewangelie śląskie**  
Tłum. Marek S z o ł t y s e k. Rybnik, Wydawnictwo Śląskie ABC,  
2013, 80 s. [proza, cała Ewangelia wg św. Marka, fragmenty: Ewangelii  
wg św. Mateusza i Ewangelii wg św. Łukasza (tłum. z greki), Księgi Jonasza  
(tłum. z łac.)].
4. **Tuwim Julian:** *Nojpiynkniyjsze wierszowanki dlo dziecek*.  
Tłum. Marek S z o ł t y s e k. Gdańsk, Wydawnictwo Oskar, 2013, 57 s.  
[poezja].  
*Abecadło / Abecadło*, s. 5.  
*Bambo / Bambo*, s. 22.  
*Cuda i dziwy / Cudoki i dziwoki*, s. 46.  
*Dwa Michały / Dwa Michały*, s. 21.  
*Figielek / Błozny*, s. 48.

---

4 Tłumaczenie z: *Die Bibel* (Freiburg—Basel—Wien, Katholische Bibelanstalt GmbH, 1980) oraz *Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu* (oprac. zespół pod red. ks. M. Petera. Poznań, Księgarnia św. Wojciecha, 1973).



- Idzie Grześ / Ciśnie Gregor*, s. 38.  
*Kotek / Kociki*, s. 49.  
*Lokomotywa / Dammaszyna*, s. 6.  
*O Grzesiu kłamaczuchu i jego cioci / O Grzesiu cygonie i jego ciotce*, s. 52.  
*Okulary / Brele*, s. 25.  
*Pstryk / Szalter*, s. 54.  
*Ptasie radio / Ptosie radyjko*, s. 15.  
*Rycerz Krzykalski / Wojok Beblata*, s. 56.  
*Rzepa / Oberiba*, s. 26.  
*Skakanka / Skokanka*, s. 50.  
*Słoń Trąbalski / Elefant Trompeta*, s. 11.  
*Spóźniony słowik / Niyskory słowik*, s. 34.  
*W aeroplanie / We fligrze*, s. 42.  
*Warzywa / Gymizy*, s. 40.  
*Zosia Samosia / Zosiaczka Łonaczka*, s. 36.

### Publikacje w czasopismach

1. „Fabryka Silesia” 2013, nr 2.

- Bezruč Petr:** *Dombrová I / Dōmbrowa I*.  
 Tłum. Mirosław S y n i a w a, s. 77. [poezja].
- Borges Jorge Luis:** *El Golem / Goly m*.  
 Tłum. Mirosław S y n i a w a, s. 76. [poezja].
- Duval Anjela:** *An alc'houez aour / Złoty klucz*.  
 Tłum. Mirosław S y n i a w a, s. 77. [poezja].
- Eichendorff Joseph von:** *Erinnerung / Spōmniyniy*.  
 Tłum. Mirosław S y n i a w a, s. 77. [poezja].
- Ewangelia wg św. Marka / Ywangelje według śwjyntego Marka**.  
 Tłum. Zbigniew K a d ł u b e k, s. 75 [proza, rozdział 1].
- Li Bai:** *Yuexa du zhuo / Jak żech piōł przy miesiōnczku*.  
 Tłum. Mirosław S y n i a w a, s. 77. [poezja].

2014

111

## Publikacje książkowe

1. **Brzechwa Jan:** *Brzechwa dlo dziecięć*.  
Tłum. Marek Szotysek. Gdańsk, Wydawnictwo Oskar, 2014, 58 s.  
[poezja].
  - Dzik / Dzik*, s. 33.
  - Jajko / Jajco*, s. 52.
  - Jak rozmawiać trzeba z psem / Jak pogodać se ze psym*, s. 26.
  - Kaczka dziwaczka / Kaczyca-dziwaczka*, s. 5.
  - Kangur / Kangor*, s. 32.
  - Kłamaczucha / Cygonka*, s. 20.
  - Krokodyl / Krokodyl*, s. 35.
  - Kwoka / Kwoczka*, s. 39.
  - Leń / Lyń*, s. 23.
  - Lew / Lew*, s. 36.
  - Lis / Liszka*, s. 30.
  - Małpa / Małpice*, s. 34.
  - Michalek / Michalek*, s. 43.
  - Mucha / Mucha*, s. 25.
  - Na straganie / Na sztandzie*, s. 8.
  - Na Wyspach Bergamutach / Na Wyspach Bergamutach*, s. 12.
  - Niedźwiedź / Niydźwiwydz*, s. 36.
  - Pantera / Pantyra*, s. 37.
  - Papuga / Papagaj*, s. 30.
  - Pomidor / Tomata*, s. 57.
  - Psie smutki / Psi smyntki*, s. 44.
  - Pytalski / Stanik Wrazidlok*, s. 16.
  - Renifer / Rynifer*, s. 34.
  - Samochwała / Chwolno rzić*, s. 18.
  - Siedmiomilowe buty / Siedmiomilowe szczewiki*, s. 54.
  - Skarżypyta / Klyta*, s. 22.
  - Słoń / Elefant*, s. 37.
  - Sroka / Stroka*, s. 46.
  - Struś / Strusiok*, s. 29.
  - Tydzień / Tydziyń*, s. 14.
  - Tygrys / Tiger*, s. 29.
  - Wielbłąd / Kamela*, s. 38.

*Wilk / Wilk*, s. 31.

*Wrona i ser / Wrona i syr*, s. 48.

*Zebra / Zebra*, s. 32.

*ZOO / ZOO-zagroda*, s. 28.

*Żółw / Żołw*, s. 31.

*Żubr / Żuber*, s. 33.

*Żyrafa / Żyrafijo*, s. 35.

## 2. *Dante i inksi.*

Wyb. i tłum. Mirosław Syniawa. Kotórz Mały, Stowarzyszenie Osób Narodowości Śląskiej—Opole, Silesia Progress, 2014, 170 s. [poezja].

### **Aligheri Dante**

*La Divina Commedia: Inferno / Boskō kōmedyjō: Piekło* [fragment], s. 43—56.

### **Angelus Silesius**

*Cherubinischer Wandersman / Cherubowy wandrus* [fragment], s. 61—68.

### **Bart-Ćišinski Jakub**

*Prawda a poezija / Prōwda i poezyjō*, s. 116.

*Serbska rěč / Serbskō mowa*, s. 116.

*W nazymskim wichorjenju / W podzimnym powichrze*, s. 117—119.

### **Blake William**

*A Dream / Śnik*, s. 73.

*My pretty rose-tree / Mōj piykny rōzy krzōk*, s. 74.

*The chimney sweeper (Songs of Experience) / Mały kōminiōrz (Pieśni doświadczyniō)*, s. 74.

*The chimney sweeper (Songs of Innocence) / Mały kōminiōrz (Pieśni Niywinności)*, s. 75.

### **Butler Yeats William**

*Adam's Curse / Klōntwa Adamowa*, s. 128.

*All Things can Tempt me / Bele co mie ōdciōngnōńc może*, s. 130.

*Politics / Polityka*, s. 132.

*The old men admiring themselves in the water / Starziki dziwajōm się na siã we wodzie*, s. 129.

*Those Dancing Days Are Gone / Dni tańcowanych już niy ma*, s. 130.

*Why Should Not Old Men Be Mad? / Pojakymu starziki szmyrgła mieć niy majōm?*, s. 131.

### **Cardenal Peire**

*(Las amairitz, qui encolpar las vòl...)* / *(Jak kobyty niywierne gani się skirz tego...)*, s. 36.

(*Una ciutatz fo, no sai cals...*) / (*W jednym miasteczku, a dyćniy wiym w jakim...*), s. 37—40.

(*Un sirventes novel vuelh comensar...*) / (*Chcã terõz nowõ pieśń sam wypróbować...*), s. 34—35.

#### Castro Rosalía de

*Miña Santiña* / *Rzykanie do banie*, s. 101—105.

*San Antonio bendito* / *Dziuszyn pöciyrz*, s. 106—109.

#### Cavaillo Gui de

*Ai, mantel vil* / *Do mantla mego*, s. 41—42.

#### Cowley Abraham

*Beauty* / *Piykność*, s. 59.

#### Du Fu

*Bai you ji hang* / *Rzõndki ô stu utrõpach w kupie*, s. 31.

*Bing ma* / *Niymocny kõń*, s. 30.

*Can gu hang* / *Rzõndki ô jedbõwnicach i zbożu*, s. 30.

*Chun wang* / *Nadzieja na zezimku*, s. 28.

*Jian ting* / *Wysiõdka nad rzykõm*, s. 29.

*Liqiu hou ti* / *Pisano dziyń po tym, jak zaczõn się podzim*, s. 29.

*Mao wu wei qiu feng suo po ge* / *Pieśń ô trzcinie ściepniyntyj z chałpy bez podzimny wiater*, s. 32.

*Yingwu* / *Papagaj*, s. 28.

*Zao qi* / *Wczas stõwõm*, s. 29.

#### Eichendorff Joseph von

*Auf offener See* / *Na õtwartym morzu*, s. 86.

*Das Alter* / *Starość*, s. 87.

*Erinnerung* / *Spõmniynie*, s. 84.

*Ihr habt es ja nicht anders haben wollen* / *Przecã niy chcieli żeście nic inkszego*, s. 83.

*Wann der Hahn kräht* / *Kej piejõm kokoty*, s. 85.

*Wegwiser* / *Wegwajzer*, s. 86.

*Winternacht* / *Zimowõ nocka*, s. 85.

*Vorbei* / *Forbaj*, s. 87.

#### Gwilym Dafydd ap

*Y Drych* / *Zdrzadło*, s. 57—58.

#### Horacy

*Oda I, XI* / *Oda I, XI*, s. 19.

*Oda I, XXV* / *Oda I, XXV*, s. 19.

*Oda II, VIII* / *Oda II, VIII*, s. 20.

*Oda II, XIV* / *Oda II, XIV*, s. 21—22.

**Jesienin Siergiej**

(*Â obmanyvat' sebâ ne stanu...*) / (*Prôwdy gôdać żôdyn rôz se niy przestanã...*), s. 150—151.

*Černyj čelovek* / *Czôrny człowiek*, s. 153.

*Huligan* / *Chachôr*, s. 142.

*Ispoved' huligana* / *Spowiydź chachara*, s. 147—149.

(*Kto â? Čto â? Tol'ko liš' mečtatel'...*) / (*Fto jô? Co jô? Jyno śnikôrz bez radości...*), s. 152.

(*Mne ostalas' odna zabava...*) / (*Jedna jyno ôstała zabawa...*), s. 151.

*Pesn' o sobake* / *Pieśń ô psie*, s. 141.

*Sorokoust* / *Szytyrdziysčiny*, s. 144—146.

**Kawafis Konstandinos Petrou**

*Ī Pólis* / *Miasto*, s. 125.

*Ī Psychés tōn Geróntōn* / *Duszczyki ôd starzikōw*, s. 124.

*Oi Téssares Toíchoi tīs Kámarás mou* / *Szytry ściany mojjj izby*, s. 126—127.

*O kathréptīs stin éisodo* / *Zdrządło w antryju*, s. 123.

*Spíti me Kípon* / *Dôm z zôgrodôm*, s. 125.

*Zôgrafisména* / *Namalowane*, s. 124.

**Keats John**

*On Death* / *Ô śmierci*, s. 89.

(*When I have fears that I may cease to be...*) / (*Jak mie strach, że się życie skôńczy, zere...*), s. 89.

(*Why did I laughto-night? No voice will tell...*) / (*Czamuch się śmioł tyj nocy? Ôdpowiedzi trzeba...*), s. 90—91.

**Kryłow Iwan**

*Martyška i očki* / *Koczkodanica i bryle*, s. 77.

*Muravej* / *Mrowiec*, s. 78—79.

*Šuka i Kot* / *Szczuka i kot*, s. 80—82.

*Svin'â pod Dubom* / *Świnia pod dymbym*, s. 77.

*Volk i Âgnenok* / *Wilk i byrcök*, s. 82—83.

**Li Bai**

*Fang Daitianshan daoshi bu yu* / *Jak zech poszoł nawidzić taoistyczne-go kapłana na górze Daitian, alech go niy trefiôł*, s. 25.

*Gufeng wushijiu shou: qi jiu* / *Dziewiônty z piyńdziesiyńciu dziewiyńciu staromodnych wierszy*, s. 24.

*Gy lang yue hang* / *Rzôndki ô starym, jasnym miesiônczku*, s. 23.

*Nan xuan song* / *Sosna u ôkna ôd polednia*, s. 26.

*Ti Yuan Danqiu shan ju* / *Ô Yan Danqiu, co je w gôrach za pustelnika*, s. 25.

*Wu ye ti / Wrõny po nocy krakajõm*, s. 27.

*Y esu shan si / Jak zech stoł nocom przy gõrskij świõntyni*, s. 26.

*Yuexa du zhuo / Jak zech piõł przy miesiõnczku*, s. 23.

*Zi qian / Jak zech pocieszõł sõm siebie*, s. 26.

#### **Mandelsztam Osip**

*(Â v horovod tenej, toptavšij nežnyj lug...)* / *(Ze śpiywnym mianym zech sie miyndzy ciynie...)*, s. 138.

*(Èto vse o lune tol'ko nebylica...)* / *(Berõw õ miesiõnczku sam žõdyn niy kupi...)*, s. 137.

*(Mne stalo strašno žizn' otžit'...)* / *(Mõm strach õkropny życie prze- żyć...)*, s. 136.

*(O, nebo, nebo, ty mne budeš' snit'sâ!)* / *(Õ niebo, niebo, bydziesz mi sie śniyło!)*, s. 137.

*(Za to, čo â ruki tvoji ne sumel uderžat'...)* / *(Za to, zech niy poradziõł dzierzeć cie za rynce...)*, s. 139—140.

#### **Merriman Brian**

*Cúirt An Mheán Oíche / Sõnd õ põłnocy*, s. 69—72.

#### **Mistral Frédéric**

*Au pople nostre / Do naszego nõrodu*, s. 97—100.

#### **Pearse Patrick Henry**

*The Rebel / Rebelijõ*, s. 133—135.

*The Wayfarer / Wandrus*, s. 135.

#### **Reinelt Johannes**

*Leute-Not / Biyda-lud*, s. 120—122.

#### **Thoreau Henry David**

*Epithaph on the World / Napis na Dynkmalu świata*, s. 93.

#### **Vrchlický Jaroslav**

*Angelus Silesius / Angelus Silesius*, s. 114—115.

*Bůh / Bõg*, s. 112.

*Dante / Dante*, s. 113.

*Horac / Horacy*, s. 113.

*Jsmo jako zrní... / Sõm my jako ziõrnie...*, s. 110.

*Svítılna Diogenova / Latarnia Diogynesowa*, s. 111.

#### **Zanella Giacomo**

*Sopra una conchiglia fossile nel mio studio / Nad skamiyniałõm muszłõm w mojjj werkszteli*, s. 93—96.

## Publikacje w czasopismach

1. „Fabryka Silesia” 2014, nr 1.

Bezruč Petr

*Tošnovice / Toszõnowice.*

Tłum. Mirosław Syniawa, s. 69 [poezja].

## 2016

## Publikacje książkowe

1. **Burns Robert:** *Remember Tam O'Shanter's Mare / Spõmnijcie se Tamowã klaczkã.*

Tłum. Mirosław Syniawa. Kotõrz Mały, Stowarzyszenie Osõb Narodowości Śląskiej—Opole, Silesia Progress, 2016, 164 s. [poezja, wydanie szkocko-śląskie].

*Address to a haggis / Mowa do krupniõka*, s. 76—79.

*Address to the toothache / Mowa do bõlu zymba*, s. 92—95.

*A man's a man for a' that / Człek człekym je i tela*, s. 122—125.

*Auld lan syne / Za dõwne, dobre dni*, s. 84—87.

*Answer to a trimming epistle received from a tailor / Odpowiydź na napaszliwy listek dostany õd krawca*, s. 70—75.

*Broom besoms / Mietly*, s. 140—141.

*Comin thro' the rye / Kej sie szło po rzy*, s. 136—137.

*Contented wi' little and cantie wi' mair / Kõntynt z malego, rod jak mi przibydzie*, s. 120—121.

*Crowdie ever mair / Hawerflokõw wiyncyj durch*, s. 135.

*Death and doctor hornbook. A true story / Śmierc i dochtõr tabulka. Prõwdziwõ historyjõ*, s. 42—55.

*Dusty miller / Skurzõny mlynõrz*, s. 80—82.

*Epitaph for James Smith, a Mauchline wag / Napis na dynkmal õd Jamesa Smitha, kocyndra z Mauchlin*, s. 62—63.

*Epitaph on holy Willie / Napis na dynkmalu õd świyntego Wilusia*, s. 40—41.

*Epitaph on John Dove, innkeeper / Napis na dynkmal õd Hanka Gołymbia, szynkõrza*, s. 60—61.

*Green grow the rashes / Zielõny sit jak las*, s. 26—29.

- Guid ale keeps my heart aboon / Cieszy serce zóčne piwo*, s. 128—129.  
*Holy Willie's prayer / Pociyrz świyntego Wilusia*, s. 32—39.  
*My father was a farmer / Ból gospodarzym ójciec mój*, s. 20—25.  
*O aye my wife she dang me / Ta moja ślubnō pierie mie*, s. 126—127.  
*O were I on parnassus hill / Ó, kejbych na parnasie bōł*, s. 83.  
*Tam o'shanter / Tam o'shanter*, s. 100—115.  
*The braw wooer / Szwarany zolytnik*, s. 130—134.  
*The deil's awa' wi' the excieman / Wziōn diōboł akcyźnika*, s. 118—119.  
*The hendpeck'd husband / Chop pod laciym*, s. 88—89.  
*The joyful widower / Wesoly gdowiec*, s. 138—139.  
*The laddie's dear sel' / Jymu nojmiyłszy je ón sōm*, s. 90—91.  
*The rantin dog, the daddie o't / Tyn jego tata, straszny gizd*, s. 64—65.  
*To a gentleman who had sent the poet a newspaper and offered to continue  
it free of expense / Do jednego panoczka, kery przisłōł poecie cajtōng  
i óbiecał, że bydzie posyłōł go dalij za darmo*, s. 96—99.  
*To a louse on seeing one on a lady's bonnet at church / Do wszy widzianyj  
w kościele na hucie ód jednyj paniczki*, s. 66—69.  
*To a mouse on turning her up in her nest with the plough, novem-  
ber 1785 / Dō myszy ód keryj gniōzdo zniszczył pug, listopad 1785*,  
s. 56—59.  
*Wha is that at my bower door? / Fto sie tam może w ciyniu kryć?*, s. 30—31.  
*What can a young lassie do wi' an auld man / Cōż mō robić dzioucha*,  
s. 116—117.

2. **Kafka Franz: Aphorismen / Przelamywanie granic.**

Tłum. Jerzy C i u r l o k. Kraków, ASP w Krakowie—Katowice, ASP w Katowicach, 2016, 342 s. [aforyzmy, wydanie niemiecko-polsko-śląskie].

3. **Kafka Franz: Aphorismen / Ślōnski Kafka.**

Tłum. Jerzy C i u r l o k. Kraków, ASP w Krakowie—Katowice, ASP w Katowicach, 2016, 242 s. [aforyzmy, wydanie niemiecko-śląskie].

## 2017

### Publikacje książkowe

1. **Kafka Franz: Aphorismen / Aforyzmy / Aforismy.**

Tłum. Jerzy C i u r l o k. Kraków, Drukarnia Pasaż, 2017, 246 s. [aforyzmy, wydanie niemiecko-polsko-śląskie].



2018

## Publikacje książkowe

1. **Saint-Exupéry Antoine de:** *Le Petit Prince / Mały Princ.*  
Tłum. Grzegorz K u l i k. Poznań, Media Rodzina, 2018, 128 s.  
[proza, wydanie z audiobookiem].
2. **Twardoch Szczepan:** *Drach. Edycyjö ślōnskö.*  
Tłum. Grzegorz K u l i k. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2018, 392 s.  
[proza].

KAROLINA POSPISZIL | doktor, adiunkt w Katedrze Literatury Porównawczej Uniwersytetu Śląskiego; badaczka literatur pogranicza oraz literatur regionalnych w Europie Środkowej. Zajmuje się przede wszystkim pograniczem polsko-czeskim oraz literaturą górnośląską. Do jej innych zainteresowań naukowych należą: geokrytyka, geopoetyka, regionalizm, literatury mniejszości kulturowych, etnicznych i narodowych, kwestie tożsamości kulturowej. Autorka między innymi książki *Swojskość i utrata. Obraz Górnego Śląska w polskiej i czeskiej literaturze po 1989 roku* (2016) oraz artykułów publikowanych między innymi w „Bohemistycie”, „Postscriptum Polonistycznym”, „Studia Slavica”, „Roczniku Komparatystycznym” oraz w monografiach wieloautorskich; współredaktorka między innymi: dwóch tomów serii *Polonistyka na początku XXI wieku. Diagnozy — koncepcje — perspektywy* (t. 1: *Literatura polska i perspektywy nowej humanistyki*, t. 2: *Literatura (i kultura) polska w świecie*) (2018), tomu *Adaptacje III. Implementacje, konwergencje, dziedziczenie* (2018), publikacji *Barańczak. Postscriptum* (2016).